

## د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة الرابعة، خطوات الترجمة

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة الرابعة، خطوات الترجمة.

في هذه المحادثة، أود أن أتناول الصورة الكبيرة لعملية الترجمة وكيف تبدو، وما هي الخطوات المختلفة، وما يتم القيام به في كل خطوة من الخطوات المختلفة، حتى تتمكن من الحصول على صورة كبيرة لكل العملية. ومن ثم يمكننا الدخول في بعض الأمور الأكثر تحديدا في المحادثات الأخرى.

لذا، أولاً وقبل كل شيء، تذكر صفات الترجمة الجيدة. الصفات الأربع دقيقة وطبيعية ومعذرة ودقيقة ولم تتم إضافة أي شيء، وبالتالي لا توجد معلومات جديدة. في بعض الأحيان نحتاج إلى إضافة معلومات ضمنية حسب الحاجة، ولكن هذا لا يعني إضافة معلومات إلى النص.

لا يوجد شيء تمت إزالته ويجب أن يكون هناك. لا يمكننا أن نقول دون داعٍ، حسناً، لا أعتقد أن هذا ضروري، ونحن نحذفه فحسب. ليس لدينا الحرية للقيام بذلك.

وأيضاً، لم يتغير شيء. لم يتغير شيء. ثانياً، نحن نستخدم لغة عادية وطبيعية.

إنها جميلة، والكلمة باللغة السواحلية، صافي تعني نظيف، لكن يمكنك القول أن هذه ترجمة صافية. إنه نظيف. يبدو لطيف.

إنه لشيء رائع. مفهومة بوضوح، وهذا جانب مهم جداً، لأنه إذا لم نتواصل مع شخص ما حيث يفهم، فهل ، قمنا بعملنا؟ والرابع في متناول القارئ. وعلى سبيل المثال، في اللغة السواحلية، لدينا كلمتان تعنيان قصة. إذا جاز التعبير.

هناك الحديث ، وهناك الحباري. لذا، إذا قلت أن هذا حديث عيسى، فعليك أن تفكر، حسناً، ماذا تعني هذه الكلمة باللغة السواحلية؟ والحديث يميل إلى الخيال. لذا، إذا قلت أن هذا هو الحديث عن يسوع، فهذا شيء لم يحدث بالفعل.

لذا، علينا أن نكون حذرين. فهل ستكون هذه ترجمة مقبولة؟ وإذا فكرنا، حسناً، الحديث يعني قصة، القصة فهل سيكون هذا مقبولاً حقاً؟ هل سيوضح هذا Story، يجب أن تعمل أينما نستخدم الكلمة الإنجليزية مستوى الجدية بشأن الكتب المقدسة التي نريدهم أن يتمتعوا بها؟ اقتراحي هو لا، ليس كذلك. وهكذا فإن كلمة حباري تعني الأخبار.

لذا، فأنت تقرأ الحباري في الصحيفة، أو تشاهده على التلفاز، أو تسمعه في الراديو، وهي أيضاً تحية عندما ترى شخصاً تقول الحباري. بمعنى آخر ما أخبارك؟ كيف الحال معك؟ لذا، من المهم حقاً أن نوضح ذلك في الواجهة الأمامية حتى لا يكون غير دقيق، وبالتالي لا يفودهم إلى فهم خاطئ. وعلينا أن نكون حذرين للغاية مع ذلك.

وإليك مثال واحد، كلمة واحدة فقط باللغة السواحلية يمكن أن تغير انطباع الشخص عن الكتب المقدسة التي يقرأها. فهل هو حديث إبراهيم؟ وهذا يعني أن إبراهيم لم يكن موجوداً أبداً. حسناً، أو أن هذا الحدث الذي تم إخباره لم يحدث بالفعل.

حسناً، بمجرد أن نقول، حسناً، هذه هي صفاتنا للترجمة الجيدة، الآن، كيف يمكننا بعد ذلك وضع ذلك موضع التنفيذ؟ لذا، خطوات الترجمة. ومن الواضح أن الخطوة الأولى هي تفسير النص. وبذلك ننتج فهماً للنص.

في كثير من الأحيان، نجلس معاً في فريق الترجمة، ونحدث عن المعنى، وبعد ذلك سنحصل على فكرة عن القصد من النص. ونستوعب المعنى، ومن ثم ننتج المسودة الأولى. وهذه المسودة الأولى إذن هي المحاولة الأولى للتعبير عن ذلك بلغتهم.

في بعض الأحيان، يمكنك استخدام الكتب المقدسة من لغة مشابهة، مثل اللغة السواحيلية، ويمكنهم استخدام ذلك كأساس لمسودتهم. وهكذا، فالترجمة الأمامية هي ترجمة مبسطة، أو هي نص مترجم يكون أساساً للترجمة إلى اللغة الأم. حسناً، على أية حال، أنت تقوم بإعداد هذه المسودة الأولى، ثم أول شيء تفعله، هو التحقق، حسناً، هل قمنا بعمل دقيق؟ بعد ذلك، عليك مراجعة المسودة ومقارنتها مع الترجمة الحرفية. بأكبر قدر ممكن من الحرفية لأن الترجمة الحرفية ستعكس قدر الإمكان الترجمة اليونانية أو العبرية.

إذا كنت تعرف اليونانية، أو إذا كنت تعرف العبرية، فيمكنك إجراء فحص الدقة مع العبرية أو اليونانية. إذا لم إصداً حرفي يمكنك من خلاله مقارنة ترجمتك. وكنت، NASB، أو، ESV، يكن الأمر كذلك، فاختر شيئاً مثل. تبحث عن، تذكر ما هي الدقة.

لم تترك أي شيء؟ هل أضفنا أي شيء لا ينبغي أن يكون هناك؟ أم قمنا بتغيير أي معلومة تجعلها غير دقيقة؟ لذلك، نحن نتحقق من ذلك. ومن ثم نقوم بالمراجعة وفقاً لذلك. إذن، لديك مسودة ثانية.

بعد ذلك، تطلب من أحد أعضاء فريقك أن يطلع على مسودتك، فيقول هذا الشخص، حسناً، هذا جيد الصياغة في الآية الثانية، ربما قلتها هكذا. الآية الثالثة، ربما قلتها هكذا.

يمرون عبر جميع الممرات المختلفة. عادة، يمكنك القيام بذلك لفصل في كل مرة. وربما يكون شخص واحد مسؤولاً عن فصل واحد.

قد يكون شخص آخر مسؤولاً عن فصل آخر. لكن الفكرة هي أن نعطيها لبعضنا البعض. أنت تستبدل العمل، عملك بعملهم، وعملهم بعملك.

وبعد ذلك، يمكنك الحصول على ردود الفعل على ذلك. ونحن حقا لا نستطيع الاستغناء عن ردود الفعل. نحن حقا بحاجة إلى تعليقات من العديد من الأشخاص الآخرين.

هذه أول خطوة. وهكذا، قرأته من خلال. أنت تأخذ الاقتراحات.

قمت بمراجعته. وتقوم بعمل مسودة ثالثة. وهكذا، لقد مررت بذلك الآن ثلاث مرات.

المسودة الأولية، المسودة الأولى، ثم الدقة، ثم هذا. وبعد ذلك، الشيء الآخر الذي نقوم به هو أن نقوم بإجراء فحص آخر للدقة هنا. عندما تقوم بتغيير أشياء في جملة أو آية، قد تتخطى أحياناً شيئاً ما.

قد تترك شيئاً ما .قد تغير شيئاً لم تكن تنوي تغييره .وهكذا، تقوم بالتحقق من الدقة

الآن، لاحظت أن كل هذه الدوائر باللون الأخضر .كل هذه الخطوات هنا تحدث داخل مكتب الترجمة .هذه هي المعالجة الداخلية للفريق، والإنتاج الداخلي للفريق، والفحص الداخلي للفريق

،وتذكر ما الذي نتحقق منه في كل هذه الأمور .دقة .ولكننا نتحقق أيضاً من مدى تواصلك مع أعضاء الفريق هل هي اللغة الطبيعية؟ هل هذه هي الطريقة التي نتحدث بها عادة؟ هل الأمر واضح، أم أنه مفهوم؟ هل تعتقد أن هذا سوف يفهمه الأشخاص الذين قرأوا هذا؟ تمام

لذلك، يمثل اللون الأخضر كل ما يتم القيام به داخل فريق الترجمة .هذا قبل أن يذهب إلى أي شخص في الخارج .إذن، لقد قمت بواجبك المنزلي

لقد كنت دقيقاً قدر ما تستطيع .وبعد ذلك، تنتقل إلى المرحلة التالية .والأزرق يمثل مرحلة ردود الفعل

لذا، أول شيء تفعله هو ما نسميه اختبار المجتمع .فماذا يعني ذلك؟ هذا يعني أننا نقضي على شخصين في المجتمع .يمكن أن يكون شخص واحد

يمكن أن يكون الجلوس مع مجموعة من الناس .وإما أن تقرأها لهم بصوت عالٍ أو تطلب من شخص آخر قراءتها بصوت عالٍ .وبعد ذلك، تطرح أسئلة المحتوى

بداية، هل يمكنك أن تخبرنا ماذا يعني هذا بكلماتك الخاصة؟ وهذه قصة عن يسوع .إنه يقول المثل .وأنت تقول، ضعها بكلماتك الخاصة

ماذا قال يسوع؟ وبعد ذلك، يروون ذلك لك مرة أخرى .وفي روايته مرة أخرى، يمكنك أن تقول، هل فاتهم شيء ما؟ هل نسوا ذلك عندما قرأوه؟ هل أضافوا فيه شيئاً لا ينبغي أن يكون هناك؟ إذن، إنها طريقة للاختبار، هل هي مفهومة؟ وطريقة الاختبار هل هي لغة طبيعية؟ هذه هي الطريقة التي نتحدث بها عادة .لذا، هذا شيء واحد :هل يمكنك الحصول على الصورة الكبيرة لأجزاء القصة؟ ثم، قد يكون لديك سؤال

كما تعلمون، لم نكن متأكدين حقاً من الكلمة التي يجب أن نستخدمها للمعمودية .هذه هي الكلمة التي استخدمناها .عندما قرأناها هل فهمت هذه الكلمة؟ حسناً، لا، ليس حقاً

لقد تخطيت ذلك نوعاً ما .حسناً .حسناً، ساعدنا هنا في محاولة العثور على كلمة جيدة للمعمودية

وهكذا، تحاول الحصول على تعليقات من الأشخاص في المجتمع .تحاول الحصول على تعليقات، صغراً وكباراً، ذكوراً وإناثاً، متزوجاً وأعزباً، بحيث تحاول الحصول على صورة جيدة عن الأشخاص في المجتمع .هل يفهمون ما تقوله الترجمة؟ لذا، فأنت تحاول التحقق من طبيعتها وقابليتها للفهم

وأنت لا تقوم فقط بشخص أو شخصين .أنت تفعل أكبر عدد ممكن من الأشخاص حتى تحصل على مجموعة واسعة من الأشخاص .وبعد ذلك، إنها نسبة مئوية

إذا كان مقطع معين واضحاً، على سبيل المثال، لـ 70% من الناس أو 80% من الناس، فقد فهموه .وربما أو 30% لم يفهموها أيضاً .ربما نكون على ما يرام، ولكننا نقوم بتدوين ملاحظة، قد يحتاج هذا إلى نوع 20% من الحواشي السفلية أو نوع من الملاحظة التوضيحية لمساعدتهم على الفهم

إذا كانت النسبة 50-50، فمن المحتمل أن تكون هناك مشكلة تحتاج إلى تغيير. لذا، بعد أن تحصل على التعليقات من أشخاص مختلفين من المجتمعات المختلفة، فإنك تعود إلى مكتب الترجمة وتقوم بمراجعتها مرة أخرى. ولاحظت، نعم، كنا بحاجة إلى تغيير الأشياء لأن هذا لم يتم تنفيذه، ولذا قمت بتغييره مرة أخرى.

وبعد ذلك، بعد إجراء التغيير، في كل مرة تقوم فيها بإجراء تغيير كبير، عليك دائمًا التحقق من الدقة مرة أخرى، فقط للتحقق مرة أخرى للتأكد. المرحلة التالية هي عندما يأتي مستشار وينظر في عملك. وسأتحدث بعد دقيقة عن ماهية المستشار.

لكن يتم الفحص الاستشاري عندما يأتي شخص خارجي، ويقوم بمراجعة ترجمتك لمعرفة ما إذا كانت دقيقة. لذا، فإن الوظيفة الرئيسية للمستشار هي مساعدة الأشخاص على التأكد من دقة النص. وعادة ما يعرف، المستشار اليونانية والعبرية. كيف يمكن للمستشار قراءة هذه الترجمة إذا كان لا يتحدث تلك اللغة؟ حسنًا لدينا ما نسميه الترجمة العكسية.

لذا، لنفترض، على سبيل المثال، أنه في تنزانيا، قرأ المترجمون الكتاب المقدس السواحلي، ثم قاموا بترجمته إلى لغتهم ماليليا. كيف سأقرأ ترجمتهم إذا كنت لا أتحدث لغة ماليليا؟ حسنًا، لقد أعطوني ترجمة إلى اللغة السواحيلية لترجمتهم. لذلك، أعطوني ترجمة سواحيلية لترجمتهم، وبعد ذلك أستطيع قراءة الترجمة السواحلية وأقول، أوه، هذا ما يعنيه نص ماليليا.

لذا، فإن الترجمة العكسية تعني العودة إلى اللغة التي بدأوا بها. وبعد ذلك، لديك التصحيحات النهائية. في بعض الحالات، إذا كانت هناك كنيسة، قبل إجراء التصحيحات النهائية، فسوف ترغب في نقلها إلى قادة الكنيسة وأن يكون لديك مجموعة من قادة الكنيسة.

نحن نسمي هذا فحص المراجع. وربما تحصل على 10 أو 20 قسيسًا، وشيوخ الكنيسة، وأشخاص آخرين محترمين في المجتمع، وتجلس معهم، وتقرأ الترجمة، وعادةً ما تقوم بترجمة جزء أكبر، مثل كتاب كامل مرقس، أو الإصحاحات الثمانية الأولى من مرقس. أو يمكنك أن تفعل تيطس، وتيموثاوس، وتيموثاوس الأول والثاني، وسيكون تيطس جزءًا جيدًا للقيام به.

تحتاج إلى قراءتها كلها معًا. ومدخلاتهم إلى جانب الطبيعة. هل نستخدم المفردات التي نستخدمها عادةً في الكنيسة؟ هل نستخدم عبارات مألوفة لدينا ونريد الاحتفاظ بها في الترجمة؟ لذا، فإن ذلك سيأتي في الواقع إما قبل فحص الاستشاري أو بعد فحص الاستشاري.

والغرض من ذلك هو شيئين. أولاً وقبل كل شيء، تريد تعليقاتهم، لأن تعليقاتهم ذات قيمة كبيرة جدًا. وعندما يقدمون ملاحظاتهم، من الأفضل لفريق الترجمة أن يأخذ ملاحظاتهم.

ومن خلال تلقي ملاحظاتهم، فإن ذلك يجعلهم يشعرون بأن لديهم مصلحة في هذه الترجمة، وأنهم ساعدوا في هذه الترجمة، وهذه ليست ترجمة فريق الترجمة، بل ترجمتنا. نحن نعمل مع مترجمينا. إنهم يعملون بجد هناك.

نحن نحاول مساعدتهم. هذه هي ترجمتنا. هذه هي لغتنا.

هذا من أجل شعب كنيستنا. ولذا، فإن الحصول على هذا القبول من المراجعين أمر مهم حقًا. لذا، سواء أتى ذلك قبل فحص الاستشاري أو بعد فحص الاستشاري، فيجب أن يحدث، خاصة إذا كان هناك مجتمع مسيحي.

إذا لم يكن هناك مجتمع مسيحي، وقد فعلت ذلك في مجتمع غير مسيحي، فلا يزال لدي مجموعة من الأشخاص معاً، وما زلنا نمضي قدماً ونراجع النص ونطرح نفس النوع من الأسئلة. لذا، فإن صفاتنا الرئيسية الثلاثة للترجمة الجيدة هي الدقة، والطبيعية، والوضوح، ومن ثم المقبولية. لذلك، يتم التحقق من الدقة من قبل الاستشاري.

غالبًا ما يكون لديهم معرفة أكبر بالترجمة ومجموعة واسعة من اللغات. من المحتمل أنهم يعرفون اليونانية والعبرية، في حين أن فريق الترجمة قد لا يعرف ذلك.

يمكنهم إضافة الكثير من الحكمة والمعرفة لأن لديهم خبرة في الترجمة لسنوات، ليس فقط لتحديد وجود مشكلة، ولكن بعد ذلك يتطلع فريق الترجمة إلى المستشار. إذا ماذا نفعل حيال هذا؟ حدث هذا ذات مرة عندما كنت أقوم بإجراء استشارة استشارية مع فريق في تنزانيا، وكان معي أحد مستشاري الترجمة الأصغر سنًا تحت التدريب. كنا نقرأ كتاب تيموثاوس، وتبادل الأدوار.

كنت أقوم بعمل فصل، وبعد ذلك يقوم هو بعمل فصل. كنت أقوم بعمل فصل، وبعد ذلك يقوم هو بعمل فصل. لذلك، كنا نتناول هذا الفصل، وكان هو يقود المناقشة، وكنت أراقب.

فجاءوا إلى هذه الآية الواحدة، فقال المتدرب المستشار: أعتقد أن هذه الآية لا تنقل المعنى في الأصل. ثم قالوا، حسنًا، دعونا ننظر إلى ذلك، فنظروا إلى هذه النسخة، وتلك النسخة، وتلك النسخة باللغة السواحيلية، وكان يشرح لهم، هذا هو حقًا المعنى وراء هذه الآية، وإذا نظرنا إلى ترجمتك، ترجمتك تقول شيئًا مختلفًا بعض الشيء. أوه، حسنا، عظيم.

لذا، فقد قبلوا حقيقة أن هذا هو الشيء الذي يحتاجون إلى العمل عليه. لقد احتاجوا إلى تغييره وتعديله وجعله مختلفًا، وقالوا، كما تعلمون، نحن لم نتوصل إلى أي شيء. ليس لدينا أي فكرة.

نحن نعرف ما قلته، ونعلم ما بدأنا به، لكننا لا نعرف كيف نقوله بهذه الطريقة، وفكر، ونظر إلى ذلك، وقال، يا إلهي، لا أستطيع التفكير من أي شيء سواء. فقال: جورج، هل لديك أي أفكار؟ فقلت، حسنًا، كما تعلمون هذه اللغة الوحيدة في كينيا، كانت لديهم نفس المشكلة، وهذا ما فعلوه. أوه، حسنًا، نعم، يمكننا فعل ذلك بلغتنا هنا.

إنها ليست بالضبط نفس الشيء. هذا قريب جدًا، رغم ذلك. لقد كانت لغة متشابهة، وعائلة لغوية متشابهة، ولذا، لا يعني ذلك أنني عبقرى، ولكن حقيقة أنني كانت لدي خبرة في الترجمة مع لغات أخرى مماثلة، وعملت على نفس الكتاب، فقد تمكنت من المساهمة في طريقة ساعدت الفريق حقًا.

لذا، هذا ما يتطلع إليه الناس للاستشاري، هل هذه النصيحة حول كيفية إجراء تعديل نهائي دقيق حقًا، ومن ثم الطبيعة والوضوح والمقبولية التي نجدها من المجتمع، ونقوم بذلك من خلال اختبار المجتمع، ونحن نفعل ذلك من خلال المراجعين، وخاصة مع المراجعين، حيث نحصل على القبول، وإذا كان هناك قبول فهناك قبول. حسنًا، بعد أن تمر بكل تلك الفحوصات، وبعد ذلك تتم التصحيحات النهائية، تقوم بكل التدقيق اللغوي، وتتحقق من الاتساق. هل ترجمنا نفس الشيء بنفس الطريقة في كل مرة؟ إذا لزم الأمر، ثم قمت بتصميم الكتاب، وتمت تدقيقه، ثم نشره، وهذه هي عملية الترجمة؟

أردت أن أتحدث قليلاً عن كيفية قيامك في بعض الأحيان بإنتاج ترجمة أمامية عمدًا، والترجمة الأمامية هي ترجمة يترجمون منها إذا لم تكن النص الكتابي الفعلي، ومن أول الأشياء، أن تقوم بترجمة داخل اللغة تم تصميمه ليتم ترجمته بسهولة. على سبيل المثال، عندما كنت في البداية، كنا نترجم سفر التكوين، وكان مترجمي جديدًا في العمل؛ لم يكن متأكدًا، يا إلهي، كيف من المفترض أن أفعل هذا؟ كيف أبدأ؟ لذا، كنا نقرأ

المقطع معًا، ثم قلت، حسنًا، دعني أقوم بترجمتي لهذه الفقرة، وأنت تقوم بترجمتك للفقرة، وهكذا فعلنا ذلك، ثم قمنا بمقارنة الملاحظات، ووجدنا ذلك كانت معلوماتي صحيحة، وكانت قواعده صحيحة، لذلك، كان علينا مزجها معًا، ثم فكرت، حسنًا، لماذا لا أكتب لغة إنجليزية مبسطة عن هذا، وقلنا في الواقع، حسنًا قبل أن نترجم سفر التكوين الفعلي، دعونا نكتب قصص الكتاب المقدس في سفر التكوين، لذلك نحن نكتب قصص الكتاب المقدس، لدينا مرونة أكبر قليلاً، ولكن بعد ذلك اخترت هذا الإصحاح الضخم المكون من 12 فصلاً عن حياة إبراهيم، وقلت، حسنًا، دعنا نتحدث عن هذا جزء من حياة إبراهيم، وكتبت الإنجليزية المبسطة، لأنه عندما قرأنا الفصل، تمامًا كما كان من الكتاب المقدس، لم يكن يحصل على المعلومات بالسرعة التي كان يريد، لذلك كتبت الإنجليزية المبسطة، وقال، أوه، حسنًا، لقد فهمت هذا، ولذا استخدمنا تلك اللغة الإنجليزية المبسطة لترجمتها بعد ذلك إلى لغة أورما، وهي اللغة التي كنا ننتقل إليها، وقد سارت الأمور بشكل أسرع كثيرًا، ثم لم أكن بحاجة إلى هذا المستوى المتوسط الخطوة التي قمت فيها بدوري، كان دوري هو إنتاج اللغة الإنجليزية، لذلك قمنا باللغة الإنجليزية طوال حياة إبراهيم، وبقمنا باللغة الإنجليزية طوال حياة إسحاق وجاكوب، وحياة يوسف، وهذا النموذج الإنجليزي ساعد في تسريع عملية الترجمة لقصص الكتاب المقدس هذه، لذا هذه هي الترجمة الأمامية، لذا فهي تجعل الأمر أسهل، بدءًا بماذا؟ لغة مشتركة، لذا إذا كنا نقرأ باللغة السواحيلية، فسيكون لدينا لغة سواحيلية مبسطة يمكن بعد ذلك تكييفها في الترجمة. إنها طريقة أخرى للحصول على المسودة الأولى، لذلك إذا نظرت إلى المسودة الأولى، وكان من الصعب جدًا إنتاج شيء ما، تنظر إلى الصفحة الفارغة وتفكر، كيف سأترجم الفصل الأول من مرقس، وفي بعض الأحيان تكون تلك الصفحة الفارغة مخيفة، تنظر إليها، وتخيف مترجمينا، وتخيف أشخاصًا آخرين أيضًا، ليس فقط مترجمينا، ولكنها يمكن أن تكون مخيفة، وهذه هي إحدى الطرق لتدوين شيء ما على الورق حتى يتمكنوا بعد ذلك من التعامل مع ذلك، لذا تحاول الحصول على المفردات المناسبة

أحد الأشياء التي تعمل عليها هو طول الجمل، وإذا نظرت إلى رسائل بولس، فإن الجمل تمتد لحوالي 10 آيات، إنها مثل جملة واحدة، وتذهب يا رجل، هذا كثير جدًا، وماذا علينا أن نفعل؟ نحن بحاجة إلى تقسيمها، وبالتالي إنتاج ترجمة أمامية، يمكنك تقسيم الجمل وجعلها ذات طول معقول، وقد أظهرت الدراسات أن معظم اللغات والجمل عندما يتحدث الناس بشكل طبيعي، أو يتحدثون قصة أو شيء من هذا القبيل، حوالي 10 إلى 15 كلمة. الآن، نحن لا نقوم بعد وعدّ الفول بشكل ديني، أوه، هذه 14 كلمة، هذا جيد، إنها 15، إنها هامشية 16، هذا كثير جدًا، لا، لكن هذا تقدير تقريبي، إنها ترجمة أمامية، أنت تميل إلى جعل طول الجمل مناسبًا، ويمكنك تبسيط القواعد، ويمكنك تكثيف المفاهيم معًا، ويمكنك إضافة المزيد من المعلومات إذا لزم الأمر للتوضيح، فمثلًا، إذا كان لديك، نزلوا إلى الأردن، وهذا ما يقول النص، الأردن ماذا؟ نهر الأردن، لذا أضفت كلمة نهر هناك. هل تضيف شيئًا إلى النص لا ينبغي أن يكون موجودًا؟ لا، أنت تقوم بالتوضيح، ولذا يمكنك إضافة مثل هذه الأنواع من المعلومات، أو مدينة الناصرة، بدلاً من الناصرة بحيث يمكنك القيام بذلك في الترجمة الأمامية، وهذا يساعد المترجمين، ومن ثم النعمة أيضًا، ما هي لهجة هذا النص، ويمكن أن تكون النعمة مهمة جدًا، وإذا فهمنا النعمة بشكل غير صحيح، فربما تكون الترجمة توصل رسالة خاطئة. ماذا نعني بالنعمة؟ حسنًا، لديكم في رسالة فيلبي، قرأتموها، ويقول بولس في الآيتين 7 و8، من المناسب جدًا بالنسبة لي أن أفكر فيكم بهذه الطريقة لأني أحملك في قلبي، وأنا أحبكم يا رفاق، لقد كنت هناك معكم، لقد عملنا بجد معًا، وكنت تدعمني حتى عندما كنت في السجن، ويمكنك أن ترى أن نبرة الرسالة بأكملها هي نبرة صديق للأشخاص الذين يهتم بهم

يكتب بولس إلى أهل غلاطية، الفصل 3، الآية 1، أيها الغلاطيون الأغبياء، الذين سحرتمكم لتصدقوا هذا الهراء، هل تستطيعون، متى كان، حسنًا، فيذهب وهو يشتم عليه، حسنًا، لذلك نحن لا نترجم الكلمات في تلك المرحلة، نحن نترجم لهجة رسالة بولس بالإضافة إلى محتوى رسالة بولس، لذلك نضع ذلك في الاعتبار أثناء إعداد هذه الترجمة الأمامية، وبعد ذلك بينما ننتقل إلى خطوات أخرى في الترجمة، نحن ضع ذلك في الاعتبار، هذا قسم توبيخ حاد من الرسالة، قد لا يكون الرسالة بأكملها، ولكن على الأقل هذا الجزء من هذا كيف سنقوم بعد ذلك بترجمة ذلك بحيث يقرأه الأشخاص الذين يسمعونه اليوم سوف تفهم أن بول كان مزعجًا حقًا من هؤلاء الأشخاص، وهو شيء يجب أن تضعه في الاعتبار، ولا أعرف إذا كنت قد شاهدته من

البداية، ولكن لدينا الكثير من الأشياء التي يجب أن نأخذها في الاعتبار عند قيامك بالترجمة ، هناك الكثير من الأشياء التي يجب أن نأخذها في الاعتبار، والعديد من الأشياء التي يجب أن نكون على دراية بها، والتي يتعين علينا الانتباه إليها، حسنًا، دعني أتحدث عن فحص الاستشاري، لذلك يحدث في التعليقات النهائية في هذه المرحلة، عادة ما يكون المستشار محررًا كبيرًا، أو يعمل كمحرر أول، ويساعد الفريق على إنتاج مسودة جيدة ويحاولون ملاءمة النص للقارئ، لذلك على سبيل المثال، إذا كنت تنتج قصص الكتاب المقدس، فأنت تريد أن تناسب قصص الكتاب المقدس الأشخاص الذين تكتب لهم قصص الكتاب المقدس، لذلك على سبيل المثال، إذا كنت تكتب قصص الكتاب المقدس للأطفال، فسوف يرغب المستشار في مساعدة الفريق في تحديد مدة الجملة هي، هل تدفق الجمل معًا، هل يمكننا إزالة الكلمات الإضافية، هل يمكننا تبسيط القواعد النحوية، هل يمكننا التحقق من التدفق بين الفقرات، هل يمكننا النظر إلى القصة بأكملها ككل والتأكد من أن القصة بأكملها متصلة ببعضها البعض بشكل جيد ، وأن هناك قطارًا منطقيًا من الأفكار عبر القصة بأكملها، وهذا سيكون للقصة، إذا كانت قصة، فهذا شيء واحد، إذا كانت رسائل بولس، فمن المحتمل أننا لن نعمل ذلك للأطفال، لكننا سنعمل ذلك تابع واطرح نفس النوع من الأسئلة، وبمجرد الانتهاء من ذلك يذهب الفريق إلى لوحة الرسم مرة أخرى، ويحاولون تنفيذ توصيات المستشار حتى يتمكنوا بعد ذلك من إنتاج ترجمة ذات جودة أفضل، وفي هذا الصدد ، المستشار ليس مدرس اللغة الإنجليزية الذي يقوم بتمييز ورقتك بقلم أحمر، بل المستشار موجود لمساعدة الفريق على :أ، الفهم الأفضل، ب، التواصل بشكل جيد ،بلغتهم، ج، تطبيق مبادئ الترجمة المناسبة حيث اللازمة، حتى يتمكنوا بعد ذلك من التوصل إلى نص جيد . وهذا ما يحدث في فحص الاستشاري، حسنًا، دعني أتوقف عند هذا الحد

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس .هذه هي الجلسة الرابعة، خطوات الترجمة.